

科技论文标点符号使用中的 3 个问题*

鞠衍清 龙海波

《辽东学院学报(自然科学版)》编辑部,118001,辽宁丹东

摘要 中文科技论文内英文字符及阿拉伯数字之间的逗号与顿号的使用以及英文书刊名的标示问题一直存有争议,而国家标准对此还缺乏具体的规定。英文省略号的使用中也有较多的错误。这些问题给科技期刊编辑工作造成很大的混乱,降低了期刊的编辑质量。通过对 L 省 10 家自然科学版高校学报的调查,并借鉴现有文献观点,确定只能以逗号分隔英文字符及阿拉伯数字的 2 种情形,同时对英文省略号的使用提出建议。此外,还提出:中文科技论文中的英文书刊名及文章篇名应以书名号来标示,不能用斜体。

关键词 科技论文;标点符号;逗号;顿号;书名号;省略号

Three issues about usage of punctuations in Chinese sci-tech papers//JU Yanqing, LONG Haibo

Abstract Whether a comma or a slight-pause mark “、” should be used between English characters or Arabic numerals in Chinese scientific papers, as well as how to mark names of English books, periodicals and articles in the papers, has still been in dispute. Relevant national standards have yet no practical regulations. Many mistakes also appear in the usage of English ellipsis. These confuse the editors and degrade the editorial quality of the scientific periodicals. In this study, by investigating 10 scientific edition university journals, the authors define two conditions in which only commas can be used to separate English characters or Arabic numerals. Meanwhile, advice is proposed about the usage of English ellipsis. Besides, the authors suggest that the English book and article names in Chinese papers be marked with book title mark.

Keywords scientific paper; punctuation; comma; slight-pause mark “、”; book title mark; ellipsis

Authors' address Editorial Department of Journal of Eastern Liaoning University (Nature Science), 118001, Dandong, Liaoning, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2017.02.011

标点符号在科技论文中至关重要,而且须臾难舍。对此,国家早有标准规定^[1]。不过,在实践中,这些规定在某些细节上还有欠缺,诸如外文词句中标点符号的使用等。对这些标点符号的使用,规定中说得比较模糊,因而,往往成了科技期刊中最容易出现差错的地方。倘若编辑未能充分重视,那就会大大降低期刊的编辑质量。为此,笔者以 2016 年 L 省的 10 家自然科学版高校学报为对象,就中文科技论文内的英文字符

(或其他外文字符)及阿拉伯数字之间的逗号与顿号的使用、英文省略号的使用,以及英文书刊名的标示等进行了调查,并逐一进行讨论。

1 关于外文字符之间的逗号与顿号的使用

科技论文,特别是数理方面的论文中经常会出现英文字符及阿拉伯数字并列的情况,分隔这些字符、数字需要用逗号或顿号;但实际调查发现,此时逗号及顿号使用中不符合规定的地方比比皆是。有的论文,其标点符号的使用,通篇能保持一致;而有的论文,却不同篇用不同的符号;还有的论文,在同一篇中使用的标点符号竟然前后不一致。

例 1 经过 1 次再生的 3 类负载金属的球形活性炭 C-Fe、C-Ni、C-Cu 对苯并噻吩的吸附容量略有下降,但仍保持较高的吸附活性,3 类吸附剂的平衡吸附容量依次为 13.73 mg/g、12.27 mg/g 和 9.86 mg/g,再生率分别为 95.8%、94.6%、96.5%,经 3 次再生后,再生率明显下降,仅为 72.4%、75.8%、78.7%。

例 2 13 层和 14 层煤岩的普氏系数 f 分别为 1.2、1.5,硫化铁结核普氏系数 f 分别为 10.2、10.62,抗拉强度分别为 9.6 MPa、10.12 MPa,凝聚力分别为 12.60 MPa、12.13 MPa,内摩擦角分别为 45°、52°……。定义单齿冲击煤岩的角度 α 为 45°、50°和 55°三种。

例 3 T_i 、 θ 和 ω 分别表示负载转矩、电动机的转子角度和转子角速度。

例 4 其中 a_i 、 Δa_i 、 $a_{\tau i}$ 分别代表矩阵 A 、 ΔA 、 A_{τ} 的第 i 行。

对于这个问题,许多人曾进行过讨论,各有见解。王国华^[2]、曾红梅^[3]、田美娥等^[4]建议具有数学意义上的并列关系的英文字符或阿拉伯数字之间用逗号,其他情况应使用顿号。李兴昌^[5]以借用他人观点的方式认为此时用逗号“看起来比较顺眼”;但他也指出这种用法有时“会引起麻烦”,在其著作的示例中也并未用逗号来进行分隔^[6]。与之相反,滕真如^[7]、郭雨山^[8]等则主张并列的英文、希腊文、汉语拼音等字母之间或数字之间应用逗号。更权威的,还有教育部语言文字信息管理司组织编写的《〈标点符号用法〉解读》一书^[9],也支持这一见解。

上述 2 种见解,尽管都给出了一定的理由,但笔者

* 辽东学院科研基金重点培育项目(2016ZD009)

认为还都有所不足。比如文献[2]认为英文字符及阿拉伯数字之间不能用逗号是因为“逗号所连接的词语和短语之间是修饰与被修饰的关系,所连接的句子成分和句子之间是复句中分句的关系”。这个理由并不能成立,因为逗号同样也有分隔并列词语的功能(有时降格作为顿号使用),同时,其划定的逗号使用范围也过于宽泛。在上述两见解中,后者主要出发点是“要根据西文的习惯”^[7-8]。笔者认为这并不完全可取:中文科技期刊是汉语的语域,首先应以遵从汉语的规范和习惯、优先方便中文读者为主;即便有些时候不得已要按英语规范使用标点符号,也只能限于某些特定的语境。

基于以上分析,再结合对L省自然科学版高校学报的调查和归纳,笔者认为,中文科技论文中,可以使用逗号分隔并列英文字符及阿拉伯数字的情形,只能限于以下2种特殊语境:

1) 具有固定形式或结构的算术式和化学式中的数字与符号。主要包括:函数,如 $f(x, y, z)$;数组或数列,如 J_1, J_2, \dots, J_n 及 $i=1, 2, 3, \dots, n$;集合,如 $N = \{1, 2, 3, \dots, n\}$;坐标,如 $(62, 29, 57)$;区间,如 $[0, \pi/2]$;化学式,如2,3,5-氯化三苯基四氮唑;等等。而且,这时的逗号宜用半角字符。

2) 同样具有固定格式的科技论文作者署名、文中参考文献序号等部分中。

例5 混凝土砂基透水路路面砖制备及物理性能测试……………徐向舟,朱晓斌,刘璐,等

例6 针对不确定系统的稳定性研究引起了众多学者的关注,并取得了一定的研究成果^[4-8,11-16]。

除如上述之外,其他情形都应使用顿号。

文献[2-4]的观点虽然与条件1)比较接近,但“具有数学意义”的限定范围还不够精确。比如用字母表示的线段、几何图形以及零散的变量等等,虽然也具有数学意义,但如在汉语语境下,它们之间不宜用逗号。

例7 原子的三个能级分别用 $|a\rangle$ 、 $|b\rangle$ 、 $|c\rangle$ 表示,腔模 v_1 和 v_2 分别驱动原子的偶极跃迁 $|a\rangle \leftrightarrow |b\rangle$ 和 $|b\rangle \leftrightarrow |c\rangle$,耦合系数用 g_1, g_2 表示。

例8 原子、镜子及腔模的衰减率分别用 γ, γ_m, K_k 表示。

由此,上文例1、例2中的数字间的逗号都应改为顿号,例3、例4中字母间的逗号也都应改为顿号。

正如时间的符号为“t”,“秒”的单位符号为“s”一样,上述2种情形是已经固化了的国际标准格式,是已被我们长期接受的、符合国际学术交流需要的通用格式,因此有必要坚持执行;而其他的一般汉语情境,则都要按中文规则使用顿号。

至于文献[10]提出的例如“兰天天(1979—),女,

北京人,讲师,研究方向为英语语言理论,比较教育,科技论文写作,计算机辅助教学。”的“作者简介”中的并列词语用逗号分隔,笔者认为“研究方向”前面的逗号是属于分说,不是列举,为逗号的正常用法^[11],研究方向中的各项并列词语,用逗号、顿号均可。

2 关于英文省略号的使用

英文省略号用3个小圆点(\dots)表示,通常与句号、逗号等在同一水平线上;然而,在数学等式中,如其与运算符号或关系符号连用时,则需将其提至与前后符号同一高度的位置,如 $N = S_0 + S_0 k_1 + S_0 k_2 + \dots = S_0 / (1 - k)$ 及 $i = 1, 2, 3, \dots, n$ ^[12]。笔者查阅了美国物理学会等国际权威学术机构的作者手册,它们都是这样使用的。可见,与上述分隔并列外文字符或阿拉伯数字要用逗号还是顿号的分析一样,这2种用法(实际上,“ \dots ”形式的省略号除用于数学等式外,还广泛应用于矩阵、行列式、计算机程序等之中)已成为固定的国际标准格式,我们需要照此使用英文省略号;然而,我们在调查中发现:10本学报的数学等式(包括矩阵、行列式、计算机程序等),虽然基本上能正确使用英文省略号,但数量很大的连续数字或变量中需要使用“ \dots ”的,除仅有的1处使用了“ \dots ”外,其余都用的是“ \cdots ”。文献[6]的几处也用的是“ \cdots ”。可见,在我们的工作中,对英文省略号的用法还不够明确,常常出现混淆,今后要多加注意。

3 关于英文书刊名的标示

在科技论文的正文中,虽然很少出现英文书刊名,但它们的标示仍然与上述2个问题密切相连,所以在此也略做讨论。文献[9]主张:由于英文没有书名号,书名和报刊名直接以斜体字来表示;故中文行文中出现英文书名、报刊名时不加书名号或双引号,以斜体标示,而英文文章的篇名用双引号标引。

例9 他那篇“Competing Changes as a Cause of Residue”在《Language》上发表后,引起了广泛的讨论^{[9]90}。

文献[9]不用书名号标示书刊及文章名,实际上是遵从了英语的使用习惯;但科技论文中的英文书刊或文章名,如果是出现在汉语句子中,则属于汉语的使用语境,应该按汉语的习惯,用书名号标示,这样才容易被中文读者所辨识。文献[6]的相关示例中使用了书名号,虽未给出解释,但看得出其作者也赞同这一观点。

例10 他们的成果分别在《Europhys Lett》《Nature》《Phys Rev Lett》等期刊上发表,大大推动了铁基超导体的研究^{[6]165}。

基于上述,则例9应改为:他那篇《Competing

Changes as a Cause of Residue》在《Language》上发表后,引起了广泛的讨论。

4 讨论

阿拉伯数字、新式标点符号、拉丁字母被引进汉语书面语,至今已超过100年。虽然历时较久,但其中有些问题还依然存在。汉语中,顿号的存在,使得句子的结构比英语增加了一个层次,从而更便于读者快速、准确地辨识句子的含义,减少因全用逗号带来的混乱。不过,令人遗憾的是,顿号的使用,至今在科技期刊中还不够统一。此外,在英文省略号的使用及英文书刊名的标示方面也还存在着不同做法。

鉴于目前国家标准中,对上述问题尚未有一个明确的规定,虽然各种不同的处理方法或许都不能算是错误,但这种差异却会大大影响论文的可读性和规范性,有时还会产生混淆。显然,我们还需更加关注标点符号的使用并不断完善相关规定。2011年最新修订的《标点符号用法》中取消了上一版本的“.”形式的句号,但调查中发现,目前还有不少期刊仍然在用。可见,在这些方面我们还有许多工作要做。

最近几年,针对字母词的使用问题曾经引起过热烈的讨论,大多数语言学家都持以包容和接受的态度,这表明一些外来语是我们应该接受的;但同时他们也指出,这些词汇不能滥用。对于标点符号也是一样。虽然科技论文总体上是汉语语境,但由于历史的原因,一些外文标点符号还是必须接受的。不过,此时我们还须充分考虑这些标点符号使用的语域和语境,最大

限度地遵从汉语的习惯和标准,这也是维护汉语的独立性和纯洁性的需要。

5 参考文献

- [1] 标点符号用法:GB/T 15834—2011[S].北京:中国标准出版社,2012
- [2] 王国华.中文科技类图书中顿号、逗号使用辨析[J].现代出版,2012(3):58
- [3] 曾红梅.谈谈标点符号用法的规范化:关于贯彻执行新国标GB/T 15834—2011的探讨[J].编辑之友,2013(11):78
- [4] 田美娥,贺元旦.中文科技论文中顿号的使用问题[J].出版科学,2008(4):38
- [5] 李兴昌.顿号用法的正误例析[J].科技与出版,1998(2):37
- [6] 李兴昌.科技书刊标点符号用法解析[M].北京:清华大学出版社,2015
- [7] 滕真如.科技论文中的逗号代替顿号的用法:英文逗号用法的借鉴[J].牡丹江大学学报,2009(5):104
- [8] 郭雨山.句号、逗号和顿号在科技论文中的误用分析[J].中国科技期刊研究,2013,14(5):575
- [9] 教育部语言文字管理局.《标点符号用法》解读[M].北京:语文出版社,2012:101-104
- [10] 熊兰芝,郭铁成,易浩.例析顿号及其与逗号的别应用[J].科技与出版,2005(2):60
- [11] 林穗芳.标点符号学习与应用[M].北京:人民出版社,2000:206
- [12] 任胜利.英语科技论文撰写与投稿[M].北京:科学出版社,2009:169

(2016-08-29 收稿;2016-11-10 修回)

“海上凤鸣”上海市科技期刊女编辑沙龙活动圆满启动

本刊讯 随着“她世界”的出现,女性力量在各个领域逐渐崛起。在期刊界,女编辑群体已渐成主力,并涌现出了许多杰出编辑丽人。2016年上海市科技期刊学会开始策划为女编辑搭建各种交流与对话、观摩与展示的平台,旨在关爱女性,携手互助,让女编辑们更好地关爱自我、提升自我、实现自我、超越自我。

2017年3月10日下午,春暖花开的上海,“海上凤鸣”上海市科技期刊女编辑沙龙启动仪式暨“从心开始,慧话人生”首次沙龙活动隆重揭幕。中国期刊协会、上海市新闻出版局、上海市期刊协会、上海市科技期刊学会领导及上海市期刊界的80余位女编辑参加了本次活动。中国期刊协会刘晓玲秘书长代表石峰会长专程到场赋诗祝贺,上海市新闻出版局陈雨副局长到会祝贺并对“海上凤鸣”表示肯定和支持,中宣部

出版局原副局长刘建生,期刊界名人陈浩元、颜帅、游苏宁、肖宏、赵大良等,以及兄弟省市期刊学会发来了贺词、贺诗,上海市科技期刊界编辑代表也献上了贺诗、贺画。活动现场热烈,互动频频,女编辑们在“海上凤鸣”这个温馨之家放松心情,倾诉交流,学习提升。

今后,“海上凤鸣”将持续围绕享受人生、研讨学术开展各类女性编辑的主题活动,让女编辑们更好地展示自我风采,提升内在魅力,为办出优秀期刊作出独特贡献,实现领导和嘉宾的祝愿:“以各位的锦心绣笔、锦思奇想、锦囊妙计、锦文华章,为世界科技发展,为中国期刊出版辛勤编织、锦上添花、再创辉煌!”“衷心祝愿、热切期待‘海上凤鸣’的女将们鸣出上海乃至中国科技期刊的新天地!”

(邓晓群 吴学军)